

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION TECHNIQUES OF
CONVERSATIONAL IMPLICATURE IN THE INDONESIAN
SUBTITLES OF *MY OXFORD YEAR* MOVIE (2025)**

SKRIPSI

Written by:

GRACE BRIGITA HUTAPEA

2221150029



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2026

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION TECHNIQUES OF
CONVERSATIONAL IMPLICATURE IN THE INDONESIAN
SUBTITLES OF *MY OXFORD YEAR* MOVIE (2025)**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial
fulfillment of the requirements for the degree of Sarjana Sastra

Written by:

GRACE BRIGITA HUTAPEA

2221150029



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2026



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Grace Brigita Hutapea
Student Number : 2221150029
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled “ ” is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi*'s references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, June 24, 2026



Grace Brigita Hutapea



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION TECHNIQUES OF
CONVERSATIONAL IMPLICATURE IN THE INDONESIAN
SUBTITLES OF *MY OXFORD YEAR* MOVIE (2025)**

by:

Name : Grace Brigita Hutapea
Student Number : 2221150029
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 24, 2026

Approved by:
Advisor,

Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.
0319107101

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
0330118802



Susan H. A.H. Sitohang, S.S., M.A.
0311127201



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On June 24, 2026, a *Skripsi* Defense was held as partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Grace Brigita Hutapea
Student Number : 2221150029
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "An Analysis of the Translation Techniques of Conversational Implicature in the Indonesian Subtitles of *My Oxford Year* Movie (2025)" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	as Head	
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum.	as Member	
3. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.	as Member	

Jakarta, June 24, 2026



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Grace Brigita Hutapea
Student Number : 2221150029
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of the Translation Techniques of
Conversational Implicature in the Indonesian Subtitles
of *My Oxford Year* Movie (2025)

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 24, 2026
Declared by,



Grace Brigita Hutapea
2221150029

ACKNOWLEDGEMENT

Above all, the writer offers heartfelt thanks to the Lord Jesus Christ, whose grace, blessing, and strength carried her through every stage of writing this thesis. It was through His constant guidance and faithfulness that she was able to push past each obstacle and bring this work to completion.

Completing this thesis would have been impossible without the support, guidance, and assistance of many people. The writer wishes to extend her sincere thanks to:

1. Susanne A. H. Sihotang, S.S., M.A., as the Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, for her guidance and support throughout the writer's academic journey.
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., as the Vice Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, for his support during the writer's study.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of the English Literature Study Program, for her continuous support and encouragement throughout the writer's study.
4. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum., as the writer's Thesis Advisor and Academic Advisor, whose patience, insight, and steady guidance shaped this thesis from start to finish. The writer is deeply thankful for the dedication she gave throughout the writer's years of study at Universitas Kristen Indonesia.
5. Every lecturer and staff member of the English Literature Study Program and the wider Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, whose knowledge and support accompanied the writer throughout her academic path.
6. The writer's beloved family, Mama, Bapak, Bang Rafael, and Willardy, whose love, patience, prayers, and unwavering support have stayed with her at every stage of her academic journey. This thesis could not have been finished without their constant encouragement and sacrifice.

7. The writer's dearest high school friends, Angel, Gege, and Ribka, for their friendship, support, and presence through every joy and challenge over the years.
8. Fellow students in the English Literature Study Program of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, especially Alvanda, Faneza, Febri, Natalie, and Shepia, for the memories, togetherness, laughter, and mutual encouragement shared throughout their years of study and while finishing this thesis.
9. A special note of thanks to Jeong Jaehyun and Mark Lee, whose music and artistry offered comfort, motivation, and quiet company during countless late nights of research and writing. Their presence, even from a distance, made the journey feel lighter and brighter.
10. All other parties whom the writer cannot mention one by one, who have directly or indirectly contributed to the completion of this thesis.

Finally, the writer hopes this thesis proves useful to its readers and adds something meaningful to future research in pragmatics and translation studies.

Jakarta, June 24, 2026

LIST OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET.....	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET.....	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION.....	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
LIST OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES.....	xi
LIST OF APPENDICES	xii
ABSTRACT	xiii
ABSTRAK.....	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem	4
1.3 Purpose of the Study.....	4
1.4 Significance of the Study.....	4
1.5 Methodology of the Study.....	5
1.6 Scope and Limitation of the Study	6
1.7 Status of the Study.....	6
1.8 Organization of the Study.....	8
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	10
2.1 Translation	10
2.2 Translation Techniques.....	11
2.3 Translation Techniques Based on Molina and Albir (2002).....	12
2.3.1 Adaptation	13
2.3.2 Amplification.....	14
2.3.3 Borrowing.....	14
2.3.4 Calque.....	15
2.3.5 Compensation.....	15
2.3.6 Description.....	16
2.3.7 Discursive Creation	16
2.3.8 Established Equivalent	17
2.3.9 Generalization.....	18

2.3.10 Linguistic Amplification.....	18
2.3.11 Linguistic Compression	19
2.3.12 Literal Translation	19
2.3.13 Modulation.....	20
2.3.14 Particularization.....	21
2.3.15 Reduction.....	21
2.3.16 Substitution.....	22
2.3.17 Transposition	22
2.3.18 Variation.....	23
2.4 Subtitling	24
2.5 Pragmatics	25
2.6 Conversational Implicature.....	27
2.7 Generalized Conversational Implicature (GCI).....	28
2.8 Particularized Conversational Implicature (PCI).....	29
CHAPTER III FINDINGS & DISCUSSIONS.....	32
3.1 Findings.....	32
3.2 Discussion.....	35
3.2.1 Literal Translation	36
3.2.2 Generalization.....	37
3.2.3 Variation.....	38
3.2.4 Linguistic Amplification.....	39
3.2.5 Linguistic Compression	41
3.2.6 Amplification.....	43
3.2.7 Modulation.....	44
3.2.8 Established Equivalent	46
3.2.9 Borrowing.....	47
3.2.10 Reduction.....	49
3.2.11 Particularization.....	50
3.2.12 Discursive Creation	50
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	52
4.1 Conclusion.....	52
4.2 Suggestions.....	53
4.2.1 For the English Literature Program	53
4.2.2 For English Literature Students.....	53
4.2.3 For Future Researchers.....	54

4.2.4 For Translation Practitioners	55
REFERENCES	56
APPENDICES.....	60



LIST OF TABLES

Table 3.1 Distribution of Types of Conversational Implicature.....	32
Table 3.2 Distribution of Translation Technique.....	33
Table 3.3 Distribution of Translation Techniques by Type of Conversational Implicature.....	34



LIST OF APPENDICES

Appendix 1. Complete Dataset.....	60
Appendix 2. English Transcript Excerpt of My Oxford Year Movie.....	78
Appendix 3. Indonesian Transcript Excerpt of My Oxford Year Movie.....	79



ABSTRACT

This study investigates the types of conversational implicature present in the dialogue of the film *My Oxford Year* (2025) and the translation techniques used to convey them in its Indonesian subtitles. Guided by Grice's (1975) theory of conversational implicature, which separates Generalized Conversational Implicature (GCI) from Particularized Conversational Implicature (PCI), and by Molina and Albir's (2002) framework of eighteen translation techniques, the research adopts a qualitative descriptive method. Eighty utterances containing conversational implicature were identified through repeated viewing of the film and examined alongside their Indonesian subtitle translations. The results show that PCI accounts for sixty of the eighty utterances, the majority of the dataset, while GCI accounts for the remaining twenty, indicating that the implicature in this film relies more heavily on situational context, character relationships, and British cultural references than on universally recognized scalar conventions. Regarding translation technique, twelve of Molina and Albir's eighteen techniques appear in the data, with literal translation occurring most often, followed by established equivalent and modulation. This pattern indicates that the translator tended to render utterances directly and allow the implicature to emerge from context, while also drawing on conventional Indonesian expressions and, where necessary, shifting point of view to keep the subtitles natural, particularly for British idioms, sarcasm, and culturally specific expressions. Altogether, these findings deepen the understanding of how pragmatic meaning is identified and negotiated in audiovisual translation, and they offer practical insight for translators, students, and researchers working across pragmatics and translation studies.

Keywords: conversational implicature, translation technique, subtitle, pragmatics

ABSTRAK

Penelitian ini mengkaji jenis-jenis implikatur percakapan yang muncul dalam dialog film *My Oxford Year* (2025) beserta teknik penerjemahan yang dipakai untuk mengalihkannya ke subtitle berbahasa Indonesia. Dengan berpijak pada teori implikatur percakapan Grice (1975), yang memisahkan *Generalized Conversational Implicature* (GCI) dari *Particularized Conversational Implicature* (PCI), serta kerangka delapan belas teknik penerjemahan dari Molina dan Albir (2002), penelitian ini memakai metode deskriptif kualitatif. Delapan puluh tuturan yang mengandung implikatur percakapan dikumpulkan lewat penayangan film secara berulang, lalu dikaji bersama hasil penerjemahannya dalam subtitle berbahasa Indonesia. Hasilnya menunjukkan bahwa enam puluh dari delapan puluh tuturan tergolong PCI, menjadikannya porsi terbesar data, sementara dua puluh tuturan sisanya tergolong GCI. Ini mengindikasikan bahwa implikatur dalam film ini lebih banyak ditentukan oleh konteks situasional, hubungan antar tokoh, dan referensi budaya Inggris, ketimbang konvensi skalar yang berlaku umum. Dari sisi teknik penerjemahan, dua belas dari delapan belas teknik Molina dan Albir ditemukan dalam data, dengan Penerjemahan Harfiah sebagai teknik yang paling sering dipakai, disusul Padanan Lazim dan Modulasi. Pola ini memperlihatkan bahwa penerjemah cenderung mengalihbahasakan tuturan secara langsung dan membiarkan implikatur tersirat lewat konteks, sembari tetap memanfaatkan ungkapan yang lazim dalam bahasa Indonesia dan, bila diperlukan, mengubah sudut pandang, agar subtitle terdengar alami, terutama saat menerjemahkan idiom khas Inggris, sarkasme, dan ungkapan yang kental nuansa budaya tertentu. Secara keseluruhan, temuan ini memperkaya pemahaman tentang bagaimana makna pragmatik dikenali dan dialihkan dalam penerjemahan audiovisual, sekaligus memberi masukan praktis bagi penerjemah, mahasiswa, dan peneliti yang berkecimpung di ranah pragmatik dan studi penerjemahan.

Kata kunci: implikatur percakapan, teknik penerjemahan, sulih teks, pragmatik